

Ex. 19: 6

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 19: 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα
καὶ ἔθνος ἅγιον.

ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

Ex. 19: 6 Et vous serez pour moi

un **royaume de prêtres** [(une communauté) sacerdotale royale]
et une **nation sainte** ÷

telles sont les paroles
que tu diras aux **fil**s d' **Israël**.

Ex. 23:22

כִּי אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעַ בְּקִלּוֹ וַעֲשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאַיִבִּתִּי אֶת־אִיְבִיךָ וְצִרְתִּי אֶת־צָרֶיךָ:

Ex 23:22 εἰ ἂν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ,
ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
’Εὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενός σοι ἀντικειμένους σοι.

Ex 23:20 [Et] Voici, Moi, J'envoie un [≠ mon] messenger devant ta face,
pour qu'il te garde sur la route ÷
et te fasse entrer au lieu que j'ai établi / préparé

LXX ≠ [afin qu'il te conduise vers la terre que je t'ai préparée].

Ex 23:21 Prends-garde à toi [TM devant lui] et écoute sa voix [-le]
Ne lui cause pas d'amertume [ne lui désobéis pas]; [= Tg... ne sois pas rebelle] :
car il ne pardonnera pas votre péché [≠ ne reculera pas devant toi]
car mon Nom est au sein de [sur] lui.

Ex 23:22 Si, écoutant [≠ d'une (véritable) écoute] vous écoutez sa voix [ma voix]
LXX + [et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi
une (communauté) sacerdotale royale et une **nation sainte**.
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :
Si, d'une (véritable) écoute, vous écoutez ma voix]
et si tu fais tout ce que Je te dirai,
Je serai l'ennemi de tes ennemis
et l'oppresseur de tes oppresseurs [l'adversaire de tes adversaires].

Sag. 17: 2 ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι
δέσμιοι σκότους καὶ μακρᾶς πεδῆται νυκτὸς κατακλεισθέντες
ὁρόφοις φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο.

Sag. 17: 2 *Alors que des sans-loi / iniques pensaient faire peser leur domination
sur une nation sainte
ils gisaient, prisonniers de la ténèbre, dans les entraves d'une longue° nuit,
(ils gisaient) enfermés sous leurs toits, bannis de la providence éternelle.*

1Pe 2: 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν,
βασίλειον ἱεράτευμα,
ἔθνος ἅγιον,
λαὸς εἰς περιποίησιν,
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε
τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος
εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

1Pi 2: 9 Mais vous,
vous êtes une race choisie / élue,
un sacerdoce royal / une (communauté) sacerdotale royale,
une nation sainte,
un peuple (destiné) à l'acquisition°
pour annoncer les vertus
de Celui qui vous a appelés de (la) **ténèbre** à son admirable **lumière**.